

Сопоставительный анализ аудиовизуального текста в английском и русском языках

П.В. Белова, И.А. Яшкин

Самарский государственный технический университет, Самара, Россия

Обоснование. Эта тема актуальна, так как аудиовизуальный перевод становится все более важным в мировом кинематографе, и требуется глубокое изучение этого процесса.

Цель — адаптация на русский язык короткометражного фильма на английском языке для облегчения изучения английского языка.

Методы. В начале исследования были подобраны ресурсы, содержащие информацию о аудиовизуальном переводе, его видах, типах и функциях. Далее для создания субтитров изучили формат .SRT, который понадобился для основной части работы.

Нами был подобран фильм, не содержащий лицензионные субтитры («The smile man»). Произвели перевод реплик героев. С помощью .SRT создали субтитры на основе переведенного материала. Субтитры были сделаны на русском и на английском языках.

Результаты:

- создали субтитры на обоих языках;
- сделали сравнительную таблицу разговорной речи в короткометражном фильме (<https://docs.google.com/document/d/17Glehj6ixcGSm-V64CWn6TsSFpe8nB9dwSZAcqhjAs/edit?usp=sharing>);
- провели анализ реплик и выявили различия в переводе.

Выводы. В ходе работы с адаптацией текста на русский язык внимание привлекло то, что некоторые фразы можно перевести несколькими способами, не потеряв конечный смысл. Но также присутствуют реплики, перевод которых зависит от контекстной эмоциональной окраски.

Примеры:

1) «Go!» — Поехали! (повелительное наклонение) / Трогай! (более разговорный вариант) / Гони! (приказной тон) / Поезжай! (стандартная просьба);

2) «You locked yourself out?» — Ты заперла дверь? / Дверь захлопнулась? / Ты заперлась? — в данном случае персонаж оказался вне своей квартиры без возможности войти внутрь.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; субтитрование; короткометражный фильм; разговорная речь.

Сведения об авторах:

Полина Вячеславовна Белова — студентка, группа 23-ИИЭГО-110, факультет инженерно-экономического и гуманитарного образования; Самарский государственный технический университет, Самара, Россия. E-mail: pvvb1901@yandex.ru

Илья Алексеевич Яшкин — студент, группа 23-ИИЭГО-110, факультет инженерно-экономического и гуманитарного образования; Самарский государственный технический университет, Самара, Россия. E-mail: ghost.imps347@mail.ru

Сведения о научном руководителе:

Елена Владимировна Стрельцова — доцент кафедры «Педагогика, межкультурная коммуникация и русский как иностранный»; Самарский государственный технический университет, Самара, Россия. E-mail: elvara@mail.ru